

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	24 (2022)
Artikel:	Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor:	Badilatti, Michele Luigi
Kapitel:	Anhang
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1035145

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anhang

Im Folgenden werden ausgewählte Passagen aus dem in der Biblioteca Romontscha der Klosterbibliothek Disentis (Signatur M 79) aufbewahrten Ms. Historia ediert. Bei den hier wiedergegebenen Auszügen aus dem zweiten, in den Jahren 1785 bis 1787 verfassten Hauptwerk Collenbergs handelt es sich vorrangig um Texte, die zusätzliche Informationen zu Collenbergs Leben sowie zu seiner Mauritiusreise enthalten.

← S. 104

→ S. 484

Zunächst wird die Einleitung zu Collenbergs Geschichtstraktat wiedergegeben, in der der Autor festhält, dass er sich für seine nachfolgenden Ausführungen auf französische Geschichtsschreiber stützt.

→ S. 384

Darauf folgen die Biografien der vier in Paris lebenden Gebrüder Collenberg. Bemerkenswerterweise schreibt Collenberg die Biografien deshalb nieder, weil er seinen Familienangehörigen in Lumbrein möglichst viele Informationen liefern will, um nach dem Ableben der vier Brüder allfällige Erbschaften aus Frankreich abziehen zu können. Zu diesem Zweck legt er auch ein entsprechendes Dekret König Ludwigs XVI. aus dem Jahre 1782 sowie einen zweiten königlichen Erlass aus dem Jahre 1784 bei.

→ S. 390

Als Drittes folgt eine kurze Abhandlung über die Geografie, in der der damalige Wissensstand in einem Frage-Antwort-Dialog präsentiert wird. Mit seinem Duktus der Art «Der Meister fragt, der Schüler antwortet» knüpft dieser Text an traditionelle Katechismen an.

→ S. 404

Den Abschluss bildet das etwas skurril anmutende Porträt des Pariser Familienfreundes Joseph Roullier, der im Jahre 1786 das stolze Alter von 116 Jahren für sich in Anspruch nimmt. Collenberg legt diesem Text eine Abbildung des Porträtierten aus den Jahren 1779 und 1780 bei.

→ S. 383

→ S. 412

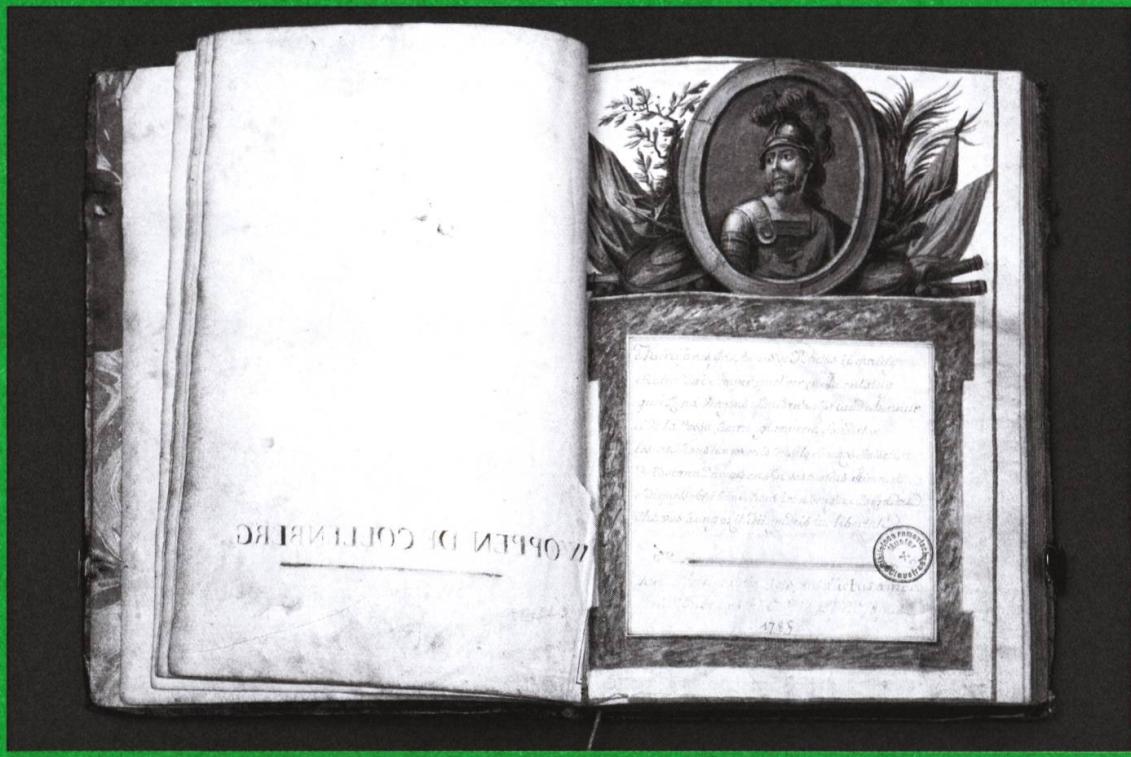
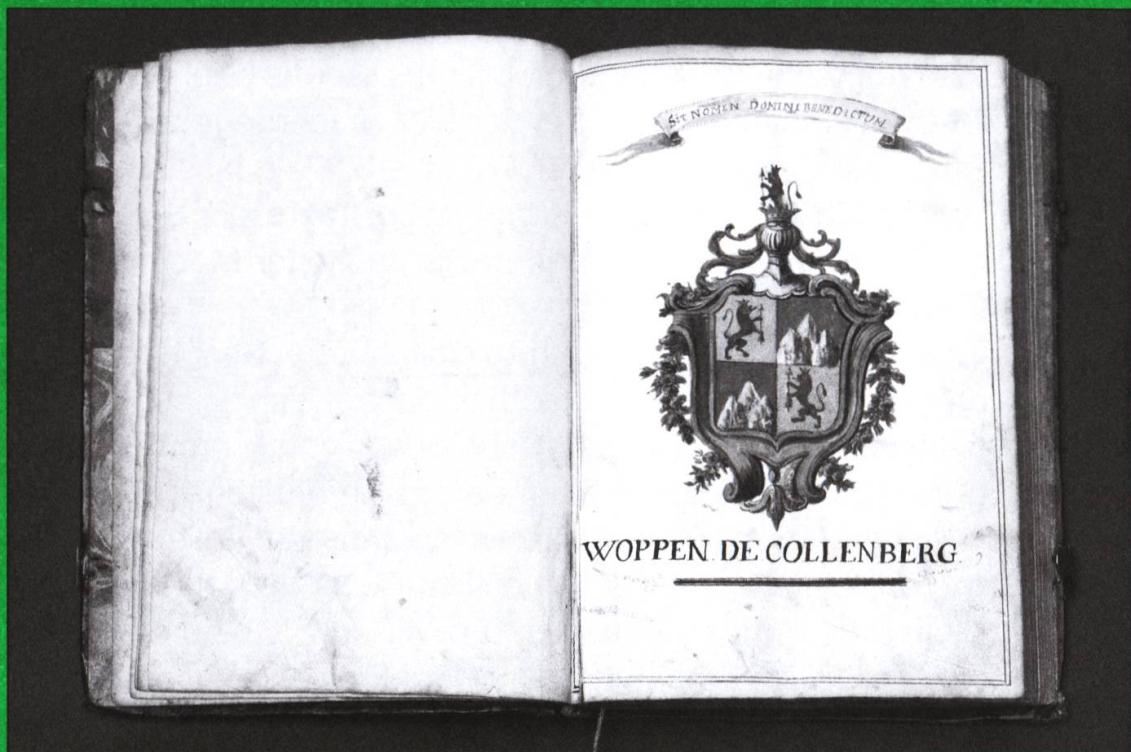
Zusätzlich zu den verschiedenen Auszügen aus dem Ms. Historia werden hier die drei im Pfarrarchiv Lumbrein (Signaturen B 6.10.1, B 6.10.2 und B 6.10.3) aufbewahrten, aus den Jahren 1780 und 1781 stammenden Briefe Collenbergs herausgegeben. Diese Briefe dokumentieren Collenbergs engen Kontakt zu seiner Heimatgemeinde sowie zu Prinzessin Louise, der Verwalterin des Karmelitinnenklosters Saint-Denis.

→ S. 414

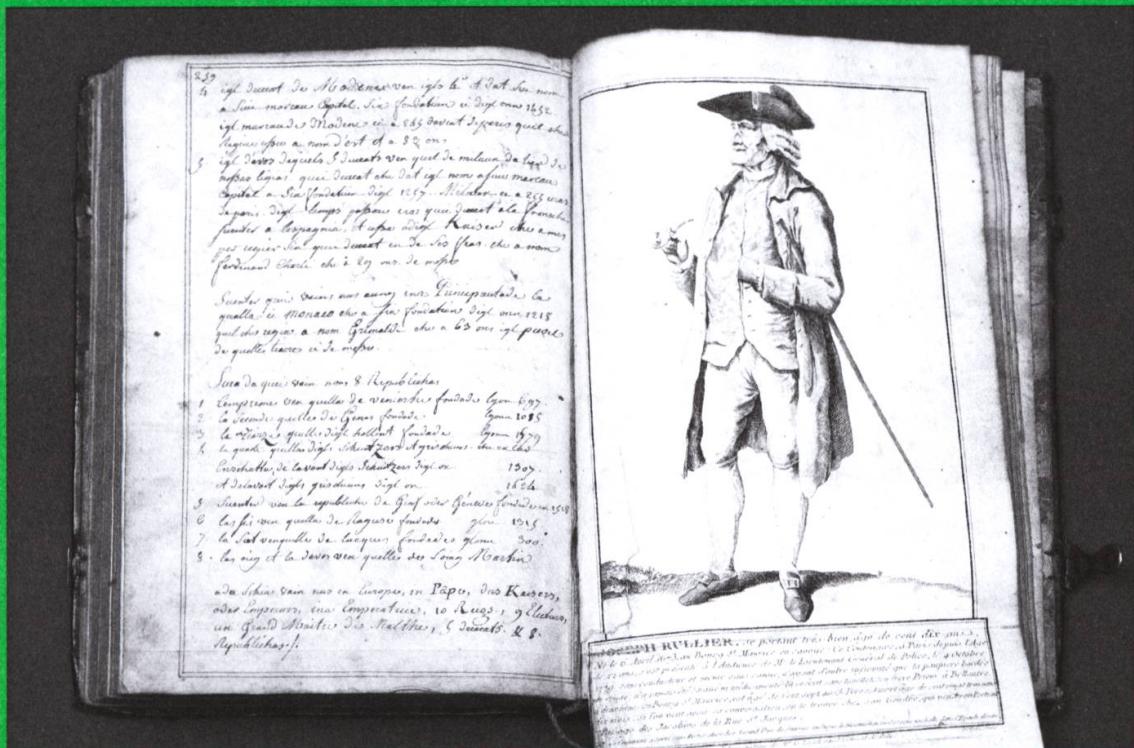
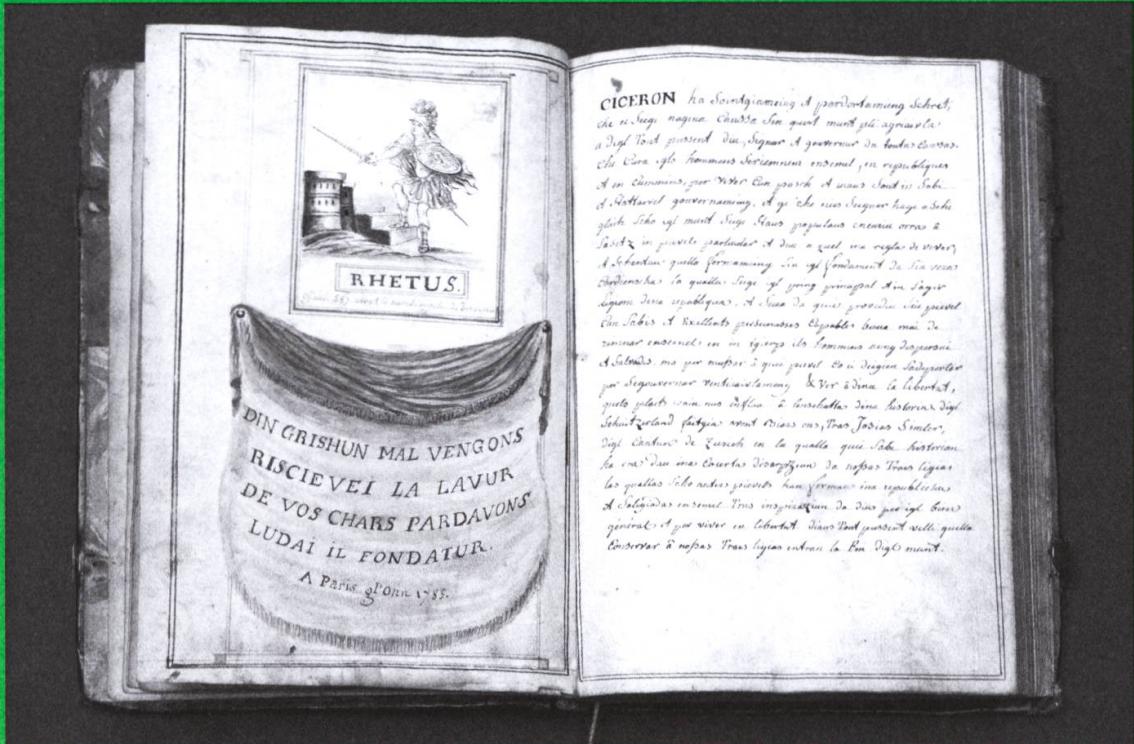
Die Editionsprinzipien für alle hier edierten Texte entsprechen jenen für das Ms. Viadi.

← S. 113

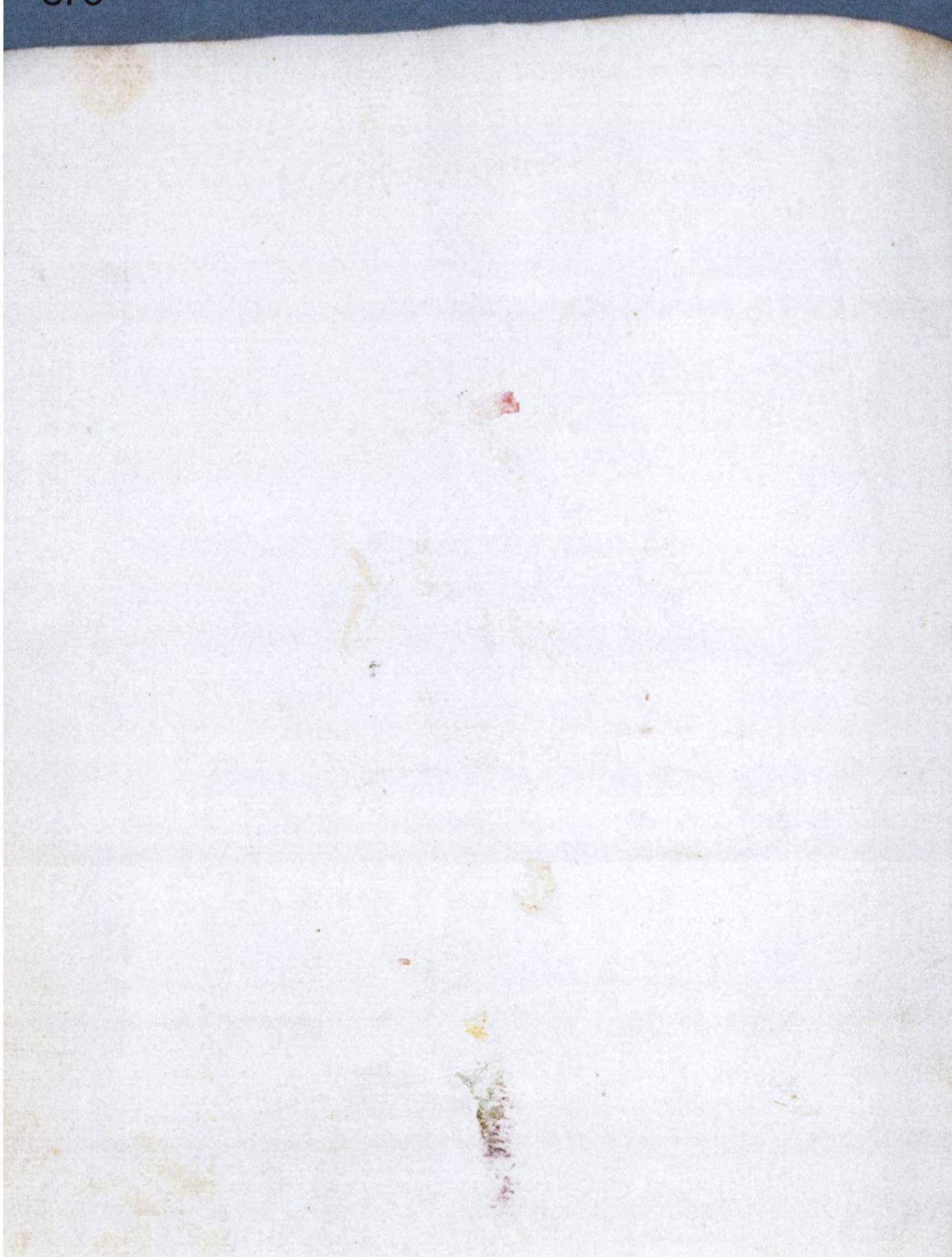
← S. 115



Übersicht
der Illustrationen
im Ms. Historia



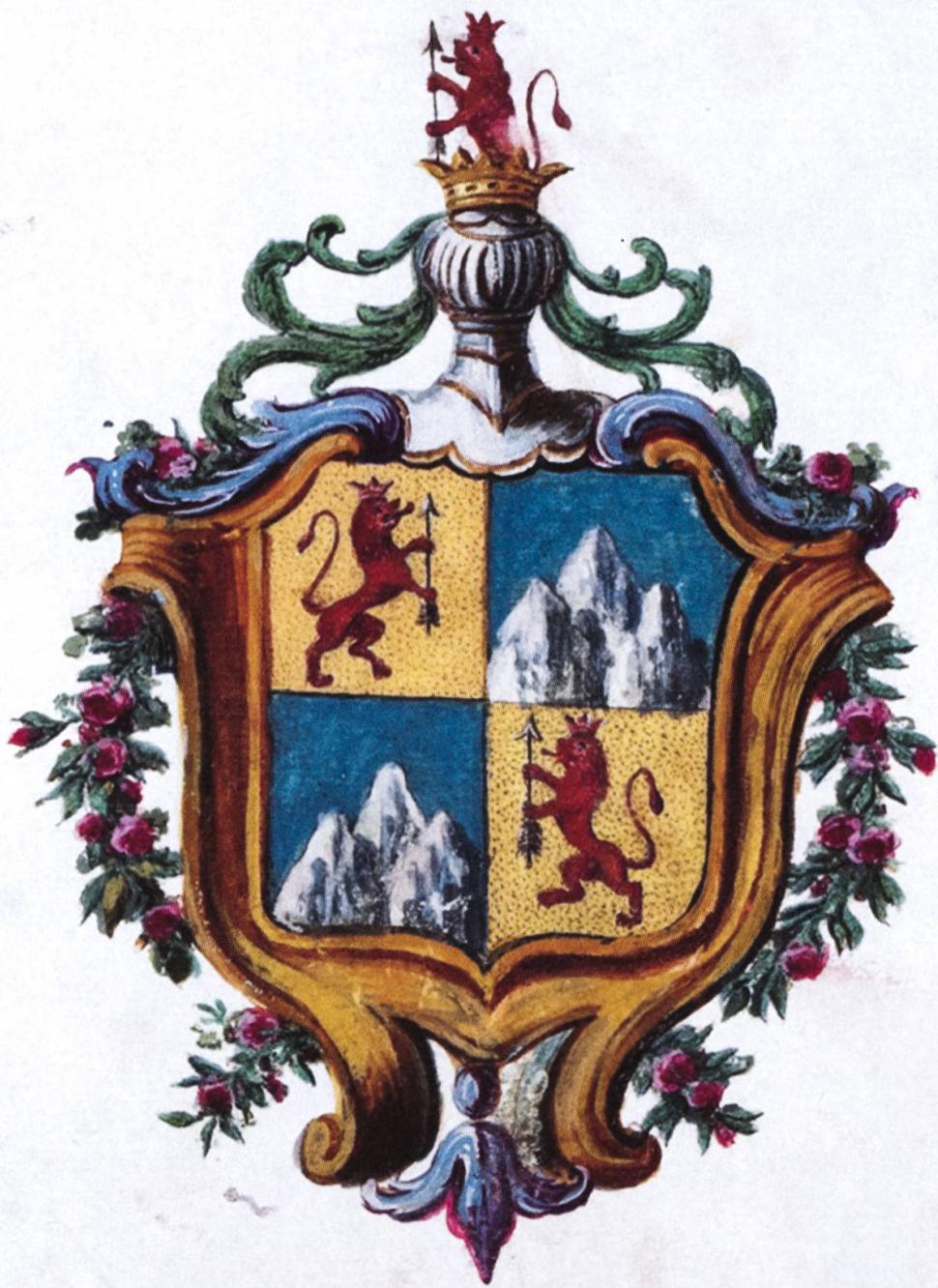
Auf den folgenden Seiten werden die einzelnen Illustrationen in Originalgrösse wiedergegeben.

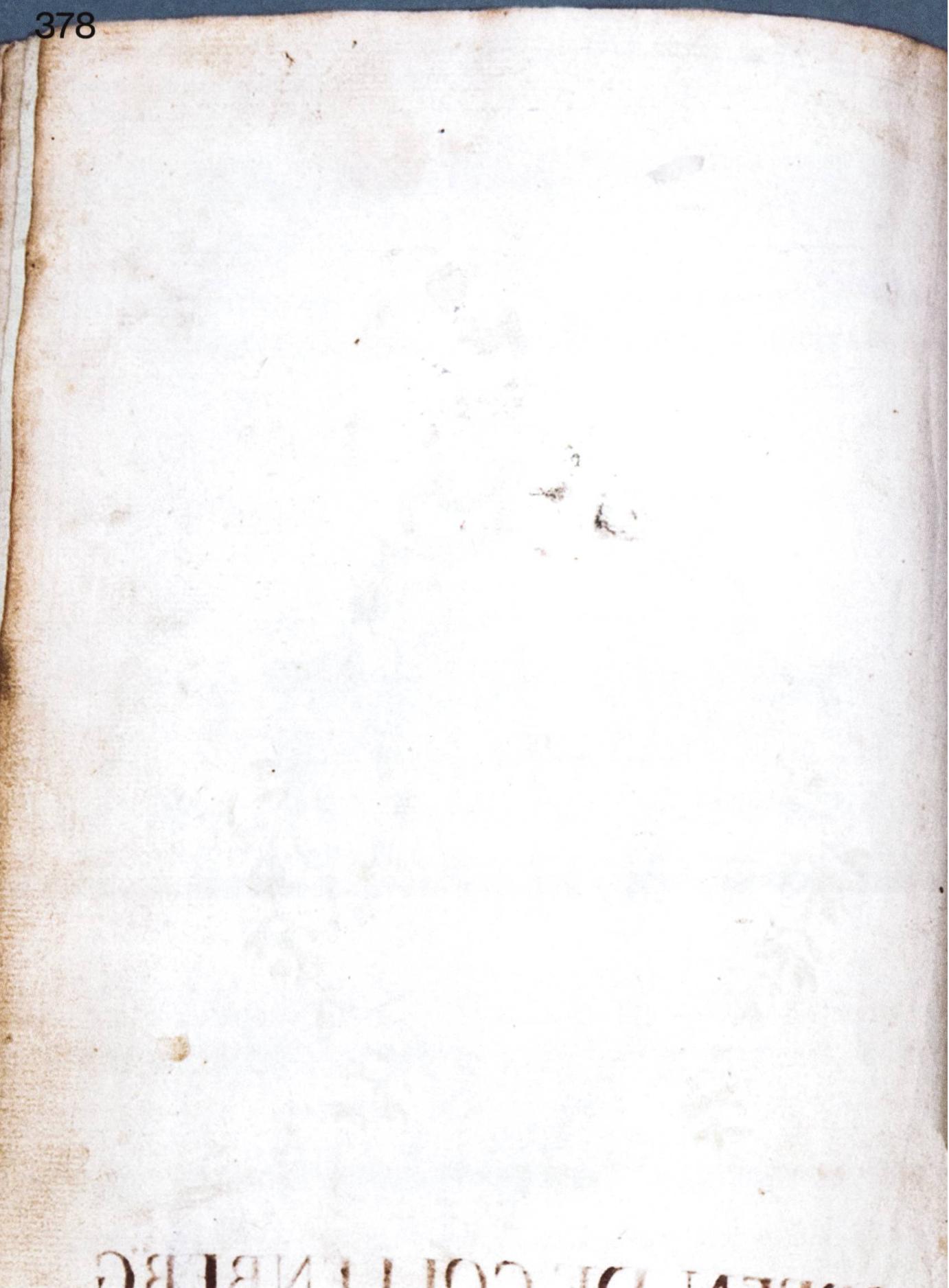


→ S.386

Darstellung des
Wappens der Familie
Collenberg

SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM





RAETIAE
GALLIAE
CARTA
HISTORICAE

→ S. 386

Darstellung von Rätes,
dem mythologischen
Stammvater der Räter



Mirerius Grischund de Rhetus il maleig
 Scadin dai esempri quel ver en chau entaleig
 quei l'ind Vergond esuila de la laud e honnur
 ei de la Possa Piarra i gl'emprem sondatur
 Esent elaus cun vos veils tradis sranqas scatschai
 De Toscana davent en sin vos cuolins ihmnae
 Sin quelschi beinechentei cun breigia e zaffadat
 Che vus aungoz il diu gudeis la libertat

carmon



DIN GRISHUN MAL VENGONS
RISCIÉ VEI LA LAVUR
 DE VOS CHARS PARDAVONS
Lr.

Darstellung von Rätsus
 vor der Burg Hohen
 Rätien, die er der
 Legende nach im Jahre
 587 vor Chr. erbaute

CICERON ha Sointgiameing A pardontameng Schret,
 che u Seigi nagina Caussa Sin quest munt yli agravia la
 a Digl Tout pussent die, Signur A governar da toutas Caussas.
 Che Cura igt hommes Seriemnem ensemble, en republiques
 A en Communis, per viver Cun pasch A waus Sout in Sabi
 A Hattairvel gouvernaming, A gi che nus Seigner hagi a Schi
 glaudi Scho igt munt Seigi Haus populaus enciuu orras à
 Sazetz in pievets particular A due a quel ina reglas de viver,
 A Schentau quella Germameing Sin igt fondament Da sia veras
 Cardienschaus la qualle Seigi igt voing principal A in Sagir
 Ligion dina republiques, A Sura da qui procedie Sie pievet
 Cun Sabis A Excellents personnes Capables bueu mai de
 rinnar ensemble en in tgierys ils hommes aung disperse
 A Salvadis, mo per mufer à qui pievet Co u Deigien Sadeportar
 per Segouvernar ventraislameng & Ver à dina la libertat,
 quels yplais vain nus influe à lenschattas dina historiaz digl
 Schwiizerland faitgia wort Diars ons, Tras Jodias Simler,
 digl Cantun de Zurich en la qualle qui Sabi historian
 ha era due inas Courtas Diserptziun da nossas Tras ligias
 las quallas Scho aucters pievets han formau ina republike
 A Solegiadas ensemble Tras inspiraziun da dieo per igt Ben
 general A per viver en libertat. Diaus Tout pussent velli que

259
4. iſl Duecat de Modene ven iſls le 1^{er} d'Janvier nom
a Sire morcau Capital. Siſ fondation eſt le 1^{er} Janvier 1452.
iſl morcau de Modene eſt a 245 d'avant l'eparis quel che
regne apres a nom d'ert et a 83 ans.
5. iſl d'aros Iequelz 3 Duecats ven quel de milau da lier de
nosbas liejas. qui Duecat che dat iſl nom apres morcau
Capital a Siſ fondation le 1^{er} Janvier 1297.. Milau eſt a 255 uras
l'eparis. Dijf temps papaue era que Duecat ale frontiere
suenter a l'espagnia, et apes adiſl Kaiser che a me
per regier Sin que Duecat in de ses fros. che a nom
ferdinaud Charles che a 29 ans. Le mops

Suenter quez vainz nos auoy i na Principautate la
qualla ie monaco che a fia fondation Siegl onr 1218
quel che regis a nom Grimaldi che a 63 onz i gl puse
de quelles terres uide mesme.

Sur ce qui vaincra nos Républiques

1. Comprenere vnu quella de venierche fondaue Lyon 697.
 2. la Seconde quelle de Genes fondaue Lyon 1085
 3. le Tiers quelle Sieg Hollant fondaue Lyon 1579
 4. la quarte quelle Sieg Schutzers et gisduens. che au cle
 Enrichatuer de la vart Sieg Schutzers Sieg on 1307.
 A la vart Sieg gisduens Sieg on 1424
 5. Sauter vnu la republike de Genf oder Geneve fondaue en 1515
 6. las si vnu quella de Raguse fondaue Lyon 1315.

